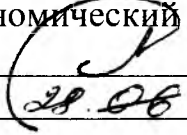


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 А.В.Егоров

28.06 2024

Регистрационный № УД 6-05-03-14 уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (с указанием языков)»

2024

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебных планов учреждения образования по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

О.Е. Ефимчик, доцент кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.Н. Захарова, доцент кафедры педагогики и проблем развития образования Белорусского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент.

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 11 от 23.05.2024 г.);

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг»), «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)» учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 29.05.2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27.06. 2024 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по дисциплине «Основы перевода» направлена на обогащение словарного запаса иностранных учащихся в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее совершенствование речи на русском языке. Настоящая программа исходит из утвердившегося в отечественном переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски подлинника.

Цель преподавания учебной дисциплины «Основы перевода» - изучение основ перевода в связи с решением определенных практических переводческих задач.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- ознакомление студентов с практическими приемами перевода слов, свободных и связанных словосочетаний, фразеологизмов, со спецификой перевода научных терминов, имен собственных, географических названий, эмоционально-окрашенной лексики, с грамматическими признаками, помогающими ориентироваться в тексте, с особенностями перевода текстов различных функциональных стилей;

- совершенствование навыков восприятия и понимания исходного текста;
- развитие операциональных умений, необходимых для решения общих и частных задач;

- развитие навыков создания вторичного текста;
- обучение приемам и способам передачи содержания в переводе;
- формирование практических умений в области письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» формируется следующая базовая профессиональная **компетенция**:

БПК-12 - осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- положения теории перевода в связи с решением определенных переводческих задач;

- пути решения проблем языкового оформления переводного текста;

- информативный объем слова и способы передачи разных видов информации;

- способы передачи слов-реалий, экзотизмов, неологизмов, имен собственных;

- перевод безэквивалентной лексики;

- фразеологизмы в оригинале и переводе;

- «ложных друзей переводчика» и другие «лексические ловушки»;

- переводческие трансформации и другие пути к оптимальному переводческому решению;

уметь:

- подбирать адекватные средства языкового выражения;
- переводить на русский язык с максимальным соблюдением русского узуса;
- логично структурировать текст;
- добиваться в переводе функционально-стилистической адекватности;

владеть:

- навыками пользования приемами подстановок и перераспределения информации при передаче разных видов содержания;
- навыками передачи адекватным образом различных типов коннотаций, слов–реалий, имен собственных, свободных и связанных словосочетаний, игры слов, эмоционально–окрашенной лексики;
- навыками использования переводческих трансформаций и переводческих приемов с целью выполнения адекватного перевода;
- навыками письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами;
- навыками пользования двуязычными, одноязычными, толковыми словарями и онлайн-ресурсами.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине иностранные студенты должны приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества личности, готовой к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни.

Учебная дисциплина относится к модулю «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» государственного компонента учебного плана учреждения образования по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» и связана с дисциплиной «Теория перевода», которая относится к этому же модулю.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов - 108, аудиторных - 68 часов, из них практические занятия – 68.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

4 семестр - практические занятия - 68 часов,

Самостоятельная работа студента – 40 часов.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1

Проблема переводимости.

Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.

Интерференция, ее особенности.

Тема 2

Виды перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 3

Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Исходные и производные формы различных частей речи.

Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика.

Тема 4

Роль контекста в переводе. Языковой контекст - узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).

Тема 5

Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.

Паронимы и ложные друзья переводчика.

Тема 6

Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Роль традиции в передаче собственных имен.

Виды переводческих соответствий собственных имен.

Тема 7

Перевод интернациональной лексики. Правила перевода интернационализмов.

Псевдоинтернациональные слова и их перевод.

Тема 8

Особенности перевода заимствований.

Тема 9

Перевод обращений.

Особенности письменных и устных обращений в русском языке.

Тема 10

Лексические трансформации при переводе. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Тема 11

Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.

Дословный перевод, грамматические замены.

Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением.

Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.

Тема 12

Лексико-грамматические трансформации. Прием антонимического перевода. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

Тема 13

Перевод односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.

Тема 14

Особенности перевода некоторых частей речи.

Перевод глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста. Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка.

Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Особенности употребления русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.).

Притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода. Передача личных местоимений в переводе.

Тема 15

Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения качественных прилагательных при переводе. Особенности образования и употребления краткой формы качественных прилагательных.

Особенности образования и употребления русских относительных и притяжательных прилагательных.

Тема 16

Особенности перевода междометий и звукоподражаний. Виды междометий и звукоподражаний. Императивные и этикетные междометия. Способы перевода междометий и звукоподражаний.

Ономатопы и способы их образования в русском языке.

Тема 17

Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.

Тема 18

Перевод сложных и сложнопроизводных слов.

Тема 19

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффиксы эмоциональной оценки.

Тема 20

Ошибки словоупотребления при переводе.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы				
						Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4 семестр										
Тема 1	Проблема переводимости. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода. Интерференция, ее особенности.		2						[2,3,7]	
Тема 2	Виды перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода.		2						[1,5,6]	Опрос, беседа по теме

Тема 3	Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Исходные и производные формы различных частей речи. Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика.		4						[2,5,6,7]	Опрос, беседа по теме, учебные задания
Тема 4	Роль контекста в переводе. Языковой контекст - узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).267		2						[2,6,7]	Опрос, беседа по теме
Тема 5	Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе. Паронимы и ложные друзья переводчика.		2						[1,3, 5,6,7]	Учебные задания
Тема 6	Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.		4						[2,6,7, 11]	Контрольная работа № 1

	Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов.								
Тема 7	Перевод интернациональной лексики. Правила перевода интернационализмов. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.		2					[2,6,7,10]	Учебные задания
Тема 8	Особенности перевода заимствований.		2					[2, 10]	Учебные задания
Тема 9	Перевод обращений. Особенности письменных и устных обращений в русском языке.		4					[2,10]	Письменная работа
Тема 10	Лексические трансформации при переводе. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).		4					[1,3,5,6,7,10]	Беседа по теме
Тема 11	Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций. Дословный перевод, грамматические замены. Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от		6					[1,3,6,7,10,11]	Письменный перевод текста

	типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.									
Тема 12	Лексико-грамматические трансформации. Прием антонимического перевода. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.		2						[1,3,6,7,10,11]	Письменный перевод текста
Тема 13	Перевод односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.		2						[1,2,4,5,6,7,10]	Письменная работа
Тема 14	Особенности перевода некоторых частей речи.		6						[2,5,7]	Контрольная

	Перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста. Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Особенности употребления русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.). Притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода. Передача личных местоимений в переводе.								работа №2	
Тема 15	Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения качественных прилагательных при переводе. Особенности образования и употребления краткой формы качественных прилагательных. Особенности образования и употребления русских относительных и притяжательных прилагательных.		4						[2,3,6,7,10]	Учебные задания
Тема 16	Особенности перевода междометий и звукоподражаний. Виды междометий и звукоподражаний. Императивные и этикетные междометия. Способы перевода междометий и звукоподражаний.		4						[2,3,6,7,10]	Учебные задания

	Ономатопы и способы их образования в русском языке.								
Тема 17	Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.		4					[2,3,6,7,10]	Беседа по теме
Тема 18	Перевод сложных и сложнопроизводных слов.		2					[2,6]	
Тема 19	Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффиксы эмоциональной оценки.		4					[2,3,6,7,10]	Учебные задания
Тема 20	Ошибки словоупотребления при переводе.		4					[2,3,6,7,10]	Контрольная работа № 3
	Всего часов:		68						Экзамен

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
2. *Виноградов, В. С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
3. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2020. - 143, [1] с.
4. Основы перевода : учебное пособие / [У. М. Бахтикиреева и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 110, [1] с.

Дополнительная:

5. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
6. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006. (*год издания. Желательно перенести в Дополнительную*)
7. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода: учебное пособие / Т. А. Казакова. – М.:Перспектива, 2018.
8. *Карапетова, Е. Г.* Основы перевода. Практикум: сетевое электронное учебное издание / Е. Г. Карапетова, А. В. Вдовичев, И. С. Ильющенко. – Минск: МГЛУ, 2019. – 1,16 Мб.
9. Ковалевская, И. И. Теория перевода : курс лекций / И. И. Ковалевская ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорусский гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2013. - 101, [1] с.
10. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
11. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.

Перечень вопросов для проведения экзамена

1. Интерференция, плюсы и минусы.
2. Лингвистические трудности перевода.
3. Виды переводов.
4. Перевод адекватный. Перевод буквальный. Перевод вольный.
5. Отрицательные последствия буквального перевода. Ложные друзья переводчика.
6. Словари и их типы.
7. Поиск слов в словаре. Исходная форма для разных частей речи.
8. Многозначность и контекст. Микроконтекст. Макроконтекст. Вербальный контекст. Невербальный контекст.
9. Многозначные слова, омонимы, синонимы, антонимы, паронимы.
10. Отличия омонимов и многозначных слов.
11. Виды омонимов.
12. Проблема перевода синонимов и антонимов.
13. Перевод собственных имён и названий.
14. Перевод интернационализмов. Псевдоинтернационализмы – «ложные друзья» переводчика.
15. Заимствования и проблемы их перевода.
16. Особенности русских обращений.
17. Переводческие трансформации. Типы переводческих трансформаций.
18. Лексические трансформации: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) калькирование; 4) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)..
19. Грамматические трансформации: 1) дословный перевод; 2) членение предложения; 3) объединение предложений; 4) грамматические замены.
20. Лексико-грамматические трансформации: 1) антонимический перевод; 2) описательный перевод; 3) компенсация.
21. Особенности перевода глаголов.
22. Особенности перевода существительных.
23. Особенности образования и употребления русских относительных и притяжательных прилагательных.
24. Перевод междометий и звукоподражаний.
25. Ономатопы и способы их образования в русском языке.
26. Передача модальности при переводе.
27. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
28. Ошибки словоупотребления при переводе.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов. На самостоятельную работу отводится 40 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению контрольных работ;
- подготовка к практическим занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, презентаций, эссе и т.д.;
- подготовка отчетов по результатам выполнения индивидуальных практических работ;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- выполнение информационного поиска и составление тематической подборки литературных источников, интернет-источников;
- аналитическую обработку текста (аннотирование, реферирование, рецензирование, составление резюме);
- подготовку к сдаче промежуточной аттестации.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации. Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- опрос, экспресс-опрос на аудиторных занятиях;
- беседа по теме;
- учебное задание;
- письменный и устный перевод;
- контрольная работа.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С
ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Письменный перевод	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		
Устный перевод	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		